

February 25 2018

First Sunday of Great Lent/ the Triumph of Orthodoxy / Tone 5

25 февраля 2018.

Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 5-й.

Йверской иконы Божией Матери. Свт. Алексѣя, митр. Киевского, Московского и всея Руси, чудотворца. Свт. Мелѣтия, архиеп. Антиохійского. Свт. Мелѣтия, архиеп. Харьковского.

Воскресная служба Октоиха совершается вместе со службой Триоди.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-25/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://drbo.org/>

HOURS

<p>Hours: Troparia: Resurrection and Triodion; Kontakion: Triodion.</p> <p>At all Hours:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Triodion Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Triodion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника Триоди: «Пречистому Образу Твоему...». Кондак праздника Триоди: «Неопісанное Слово Отчее...». (Воскресный кондак опускается.)</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рѹдшеесе на Спасеніе наше, / воспойм, вѣрнии, и поклонимся; / яко благоволи Плотію взѣти на Крест, / и смерть претерпѣти, / и воскресити умершія / слáвным воскресѣніем Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.</p>
<p>Troparion from the Triodion, Tone 2:</p> <p>We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.</p>	<p>Тропарь торжества Православия, глас 2:</p> <p>Пречистому образу Твоему поклоняемся, Благий,/ просяще прощѣнія прегрешѣній наших, Христѣ Бѹже,/ волею бо благоволил еси плѹтію взѣти на Крест,/ да избáвиши, яже создал еси, от работы вражия./ Тем благодарственнo вопиѣм Ти:/ радости исполнил еси вся, Спасе наш, // пришѣдый спасти мир.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Theotokion, Tone 8: The uncircumscribable Word of the Father was circumscribed / when He took flesh of thee, O Theotokos; / and when He had restored the defiled image to its ancient state, / He suffused it with divine beauty. // As for us, confessing our salvation, we record it in deed and word.	Конда́к Триоди, глас 2 1, самогла́сен: Неопѣсанное Сло́во Отче, / из Тебе́, Богоро́дице, описáся воплоща́емъ, / и осквернѣвший образъ в дрѣвнее вообразѣвъ, / Божѣственною добро́тою смесѣ, / но исповѣдающе спасѣние, // дѣломъ и слóвомъ, сѣе́ вообража́емъ.

НА ЛИТУРГІИ ВАСІЛІЯ ВЕЛІКОГО: На проскомидии заготавливаются три Агнца – для среды, четверга и пятницы.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.	Блаженны, глас 5: блаженны гласа – 6 и Триоди, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствѣи Твоѣмъ помяни нас, Гóсподи, / егда́ приидеши, во Царствѣи Твоѣмъ.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дýхомъ, / ꙗко техъ есть Царство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущии, / ꙗко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни кротции, / ꙗко тѣи наследятъ зѣмлю.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Воскресные, глас 5: Разбойникъ на крестѣ Бóга Тя быти вѣровавъ, Христѣ, / исповѣда Тя чѣсте от сѣрдца, / помяни мя, Гóсподи, вопи́я, во Царствѣи Твоѣмъ.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / ꙗко тѣи насытятся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на дрѣве крестнемъ / жизнь процвѣтшаго рóду нашему, / и изсушивша юже от дрѣва клятву, / ꙗко Спáса и Содѣтеля согласно воспо́имъ.

¹ **Триодь Постная указывает петь кондак Недели Православия: «Неопѣсанное Сло́во Отче...» на 2-й глас. Согласно Типикону, этот кондак должен петься на 8-й глас.**

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смѣртью Твоѣю, Христѣ, / смѣртную разрушил еси силу, / и совоздвѣгл еси ѡже от вѣка умѣршыя, / Тя поющия ѡстиннаго Бѹга и Спаса нашего.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бѹга ўзрят.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христѣ, пришѣдша жєны честнѣя, / искаху Тя, Жизнодавче, мвропомазати, / и явѣся им а́нгел вопия: воскрѣсе Господь.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвѹрцы, / я́ко тѣи сынове Бѹгии нареку́тся.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распѣншу Ти ся, Христѣ, посреде двою осужденноу разбѹйнику, / едѣн ўбо хўля Тя, осужден бысть праведне: / другѣй же исповѣдая Тя, в рай вселѣся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни правды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небѣсное.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апѹстолов лику пришѣдша жєны честнѣя, / возопѣша: Христѹс воскрѣсе, / я́ко Влады́це и Содѣтелю Тому́ поклонѣмся.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естѣ, егда́ понѹсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Once more the Master's countenance is depicted, honored with faith and venerated; once more the Church regains her boldness of approach to God, reverently glorifying the Savior	Триоди, глас 4: Пи́шется и почита́ется вѣрно/ поклоня́емый ѡбраз Влады́ки,/ и приѣмлет па́ки Цѣрковь дерзнове́ние,// благоче́стно Спаса прославля́ющии.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселѣ́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
The Church of Christ is delivered from the dark despondency of heresy: she puts on a robe of gladness, and is clothed in the light of divine grace.	Обнажа́ется сѣтования, и тьмы ересѣй Христѹва Цѣрковь,/ и но́сит рѣзу весѣ́лия, // и Божѣственною и светоно́сною покрыва́ется благодатию.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The Orthodox people has regained the light and glory which it had of old, though the decision of the Empress Theodora and her pious son the Emperor Michael.	Благосла́вия дре́вняго осия́ния получи́ правосла́вных собо́р,/ Феодо́ры манове́нием ца́рицы, // и ея́ сы́на благоче́стиваго Миха́ила самоде́ржца.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
He who of old commanded Moses to set up the ark of the testimony, came to dwell in thee, O Virgin, as in a spiritual ark: He alone is glorified, and he makes thy temple glorious with miracles.	Богоро́дичен: Дре́вле свидѣ́ния повеле́вый бы́ти ски́нии,/ я́ко в ски́нии словѣ́сней, в Тебе́ живѣ́т Еди́н Препросла́вленный, // просла́вляя́й храм Твой, Де́во, чуде́сы.

Troparia & Kontakia тропарь воскресный, тропарь праздника Триоди, глас 2-й: «Пречистому Образу Твоему...». «Слава, и ныне» – кондак праздника Триоди: «Неописанное Слово Отчее...».

Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь воскресен, глас 5:
Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше, / воспо́йм, ве́рнии, и покло́нимся; / я́ко благово́ли Пло́тию взы́ти на Крест, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным воскресе́нием Сво́им.
Troparion from the Triodion, Tone 2:	Тропа́рь торже́ства Правосла́вия, глас 2:
We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.	Пречи́стому о́бразу Твоему́ покланя́емся, Благо́й, / прося́ще прощѣ́ния прегреше́ний на́ших, Христе́ Бо́же, / волею́ бо благово́лил еси́ плоти́ю взы́ти на Крест, / да изба́виши, я́же созда́л еси, от рабо́ты вра́жия. / Тем благода́рственнo вопие́м Ти: / ра́дости испо́лнил еси́ вся, Спа́се наш, // прише́дый спасти́ мир.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion, Tone 8:	Конда́к Триоди, глас 2 2, самогла́сен:
The uncircumscribable Word of the Father was	Неопи́санное Сло́во О́тчее, / из Тебе́,

² *Триодь Постная указывает петь кондак Недели Православия: «Неописанное Слово Отчее...» на 2-й глас. Согласно Типикону, этот кондак должен петься на 8-й глас.*

circumscribed / when He took flesh of thee, O Theotokos; / and when He had restored the defiled image to its ancient state, / He suffused it with divine beauty. // As for us, confessing our salvation, we record it in deed and word.	Богорóдице, описáся воплощáемь,/ и осквѣрнши́йся о́браз в дрѣвнее вообразив,/ Божѣственную добрóтую смесí,/ но исповѣдающе спасѣние,// дѣлом и слóвом, сиѣ воображáем.
---	--

The Epistle Прокимен и аллилуиарий – Недели Православия (отцов). Апостол и Евангелие – Недели Православия.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Чтец: песнь отцѣв: Прокимен, глас 4й : Благословѣн еси́, Гóсподи Бóже отѣц нáших,/ и хвáльно и прослáвлено Ё́мя Твоѣ во вѣки.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословѣн еси́, Гóсподи Бóже отѣц нáших,/ и хвáльно и прослáвлено Ё́мя Твоѣ во вѣки.
Reader: Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	Чтец: Стих: Я́ко прáведен еси́ о всех, я́же сотворíл еси́ нам.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословѣн еси́, Гóсподи Бóже отѣц нáших,/ и хвáльно и прослáвлено Ё́мя Твоѣ во вѣки.
Reader: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers	Чтец: Благословѣн еси́, Гóсподи Бóже отѣц нáших,/
Choir: and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: и хвáльно и прослáвлено Ё́мя Твоѣ во вѣки.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Hebrews:	Чтец: Ко Евреем Послания Святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Hebrews 11:24-26;32-12:2, §329 from the midpoint]: Brethren: [24] By faith Moses, when he was grown up, denied himself to be the son of	Апóстольское чтѣние недѣли Торжествá Правослáвия: Евр., зач. 329 (от полý: гл. 11, ст. 24-26, 32, - гл. 12, ст. 2)

Pharao's daughter; [25] Rather choosing to be afflicted with the people of God, than to have the pleasure of sin for a time, [26] Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasure of the Egyptians. For he looked unto the reward [32] And what shall I yet say? For the time would fail me to tell of Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel, and the prophets: [33] Who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith, who having joy set before him, endured the cross, despising the shame, and now sitteth on the right hand of the throne of God.

Братие, верою Моисей, велик быв, отвержеся нарицатися сын дщере фараоновы. Паче же изволи страдати с людми Божиими, нежели имети временную греха сладость. Бóльшее богатство вменив египетских сокровищ поношение Христово, взираше бо на мздовоздаяние. И что ещё глаголю? Не достанет бо ми повествующу лета, о Гедеоне, Вараче же и Сампсоне и Иеффай, о Давиде же и Самуиле, и о других пророцех, иже верою победиша царствия, содеяша правду, получиша обетования, заградиша уста львов, угасиша силу огненную, избегоша острея меча, возмогоша от немощи, быша крепцы во бранех, обратиша в бегство полки чужих. Прияша жены от воскресения мертвыя своя; инии же избие ни быша, не приемше избавления, да лучшее воскресение улучат. Другии же руганием и ранами искушение прияша, ещё же и уз и темниц. Камением побиени быша, претрени быша, искушени быша, убийством меча умроша, проидоша в милотех, и в козиях кожах, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихже не бе достоин весь мир, в пустынях скитающесе, и в горах, и в вертепах, и в пропастьех земных. И сии вси послушествовани бывше верою, не прияша обетования, Богу лучшее что о нас предзревшу, да не без нас совершенство приимут. Темже убо и мы, толк имуще облаещи нас облак свидетелей, гордость всяку отложше, и удобь обстоятельный грех, терпением да течем на предлежащий нам подвиг, взирающе на начальника веры и совершителя Иисуса.

РУССКИЙ Братья, верою Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараоновой, предпочтя лучше страдать с народом Божиим, чем иметь временное наслаждение грехом, поношение Христово сочтя большим для себя богатством, чем Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние. И что еще скажу? Ибо не достанет мне времени повествовать о Гедеоне, о Вараче, и Самсоне, и Иеффае, о Давиде и Самуиле, и о пророках, которые чрез веру покорили царства, сотворили правду, достигли обетований, заградили пасти львов, угасили силу огня, избежали острия меча, приведены были в силу от немощи, стали крепкими на войне, обратили в бегство полки чужих. Были женщины, которые получили мертвых своих воскресшими. Другие же были замучены; не приняв освобождения, чтобы достигнуть лучшего воскресения. Иные же испытали поругания и побои, а также узы и темницу; были побиты камнями, перепилены, подвергнуты пытке; умерли, убитые мечом; скитались в овчинах, в козьих кожах, терпя недостатки, тесноту, страдания: те, которых мир не был достоин, блуждали по пустыням и горам, по пещерам и расселинам земли. И все они, получив свидетельство чрез веру, не вступили в обладание обещанным, потому что Бог предвидел о нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства. Потому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, отложив всякое бремя и легко опутывающий нас грех, будем с терпением проходить предлежащее нам поприще, взирая на Начальника и Совершителя веры, Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.

Иерей: Мир ти.

Reader: And to thy spirit.

Чтец: И дүхови твоемү.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
-----------------	----------------------

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th Tone:	Чтец: Аллилу́арий неде́ли Торжества́ Правосла́вия: Аллилу́иа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.	Чтец: Моисе́й и Ааро́н во иере́ех Его́, и Саму́ил в призы́вающих и́мя Его́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: They called upon the Lord, and He hearkened unto them.	Чтец: Стих: Призы́ваху Го́спода, и Той послу́шаше их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 1:43-51, §5]:</p> <p>[43] On the following day, he would go forth into Galilee, and he findeth Philip. And Jesus saith to him: Follow me. [44] Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. [45] Philip findeth Nathanael, and saith to him: We have found him of whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth. [46] And Nathanael said to him: Can any thing of good come from Nazareth? Philip saith to him: Come and see. [47] Jesus saw Nathanael coming to him: and he saith of him: Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile. [48] Nathanael saith to him: Whence knowest thou me? Jesus answered, and said to him: Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. [49] Nathanael answered him, and said: Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel. [50] Jesus answered, and said to him: Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, thou believest: greater things than these shalt thou see. [51] And he saith to him: Amen, amen I say to you, you shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние неде́ли Торжества́ Правосла́вия: Ин., зач. 5 (гл. 1, стт. 43-51)</p> <p>Во вре́мя оно́, восхоте́ Иису́с изы́ти в Галилею́, и обре́те Фили́ппа и глаго́ла ему́: гряди́ по Мне. Бе же Фили́пп от Вифсаи́ды, от гра́да Андре́ова и Петро́ва. Обре́те Фили́пп Нафанáила, и глаго́ла ему́: Егóже писа́ Моисе́й в зако́не и проро́цы, обрето́хом Иису́са сы́на Ио́сифова, и́же от Назаре́та. И глаго́ла ему́ Нафанáил: от Назаре́та мо́жет ли что добро́ бы́ти? Глаго́ла ему́ Фили́пп: прииди́ и виждь. Ви́де же Иису́с Нафанáила гряду́ща к Себе́, и глаго́ла о нем: се, вои́стинну Израильтя́нин, в нёмже льсти несть. Глаго́ла Ему́ Нафанáил: ка́ко мя зна́еши? Отвеща́ Иису́с, и рече́ ему́: прэ́жде да́же не возгласи́ тебе́ Фили́пп, су́ща под смоко́вницею ви́дех тя. Отвеща́ Нафанáил и глаго́ла Ему́: Равви́, Ты еси́ Сын Бо́жий, Ты еси́ Царь Изра́илев. Отвеща́ Иису́с, и рече́ ему́: зане́ рех ти, я́ко ви́дех тя под смоко́вницею, ве́руеши: бо́льша сих у́зриши. И глаго́ла ему́: ами́нь, ами́нь глаго́лю вам, отसे́ле у́зрите не́бо отве́рсто и А́нгелы Бо́жия восходя́ща, и нисходя́ща над Сы́на Челове́ческаго.</p>

РУССКИЙ В то время восхотел Иисус пойти в Галилею. И находит Филиппа, и говорит ему: "Следуй за Мною". Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит ему: "Того, о Ком написал Моисей в Законе и Пророки,

мы нашли: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета". И сказал ему Нафанаил: "Из Назарета может ли быть что доброе?" Говорит ему Филипп: "Иди и посмотри". Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: "Вот, воистину, Израильянин, в котором нет лукавства". Говорит Ему Нафанаил: "Откуда Ты меня знаешь?" Ответил Иисус и сказал ему: "Прежде, чем позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя". Ответил Нафанаил и говорит Ему: "Равви, Ты – Сын Божий, Ты – Царь Израилев!" Ответил Иисус и сказал ему: "Оттого что Я сказал тебе: Я видел тебя под смоковницей, ты веришь? Увидишь больше сего". И говорит ему: "Истинно, истинно говорю вам: отныне увидите небо отверстым, и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

<p>ZADOSTOINIK</p>	<p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p>
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]: All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебе радуется, Благодатная всякая тварь,/ Ангельский собор и человеческий род,/ освященный храм и рай словесный,/ девственная похвало,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространные Небес содела.// О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебе.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних</p> <p>Недели Православия (отцов): ОТЦОВ: Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--

NOTE: It is customary in parishes on this Sunday to serve the Moleben for the return of those who have departed into error.

После Литургии совершается Последование Недели Православия.